
La Ville d'Amboise et la Touraine

AUX ANCIENS COMBATTANTS CANADIENS
en souvenir
de leur visite à Amboise, le 3 Août 1936

The Town of Amboise and Touraine

TO THE FORMER CANADIAN COMBATANTS
in memory
of their visit to Amboise, the 3rd August, 1936

TOURS

TOURS, ville d'art et de grand tourisme, s'étend entre la Loire et le Cher. C'est l'une des plus belles cités de la vieille France. La Cathédrale (XII^e, XIII^e, XIV^e, XV^e et XVI^e siècles) est un monument harmonieux et des plus évocateurs avec ses splendides vitraux. La Tour de Guise, vestige du château bâti par Henri II d'Angleterre, la maison dite de Tristan l'Hermitte, les rues anciennes, les logis Renaissance et les hôtels du XVIII^e font de Tours, capitale de la Touraine, une ville attrayante et très vivante dans le cadre du passé. Ses imprimeries sont célèbres, ses vins réputés. Pruneaux, sucre d'orge, rillettes y renomment la fine gastronomie française. L'Hôtel de Ville est moderne, mais on y a rénové le style de la Renaissance. Tours est la patrie d'origine de la famille canadienne des Taschereau. C'est aussi le berceau de Marie de l'Incarnation, la sainte de Québec.



VUE GÉNÉRALE DE TOURS

GENERAL VIEW OF TOURS



HÔTEL DE VILLE DE TOURS

TOURS TOWN-HALL

TOURS, a most artistic town and a great tourist centre, lies between the Loire and the Cher. It is one of the finest cities of old France. The Cathedral (12th, 13th, 14th, 15th and 16th centuries) is a most harmonious and attractive



CATHÉDRALE DE TOURS

CATHEDRAL OF TOURS

building with its splendid stained glass windows. The Tour de Guise, a remnant of the castle built by Henry II. of England, the house known as Tristan l'Hermite's, the ancient streets, the Renaissance palaces and 18th century dwellings resurrect the past in all its magnificence, in Tours, the capital of Touraine. Its printing houses are celebrated, its wines renowned. Prunes, barleysugar and potted meet keeps up the reputation of French gastronomy. The Town-Hall is modern but imitates Renaissance style.

The Canadian family Taschereau came originally from Tours, which was also the cradle of Mary of the Incarnation, the saint of Quebec.

AMBOISE



CHATEAU D'AMBOISE

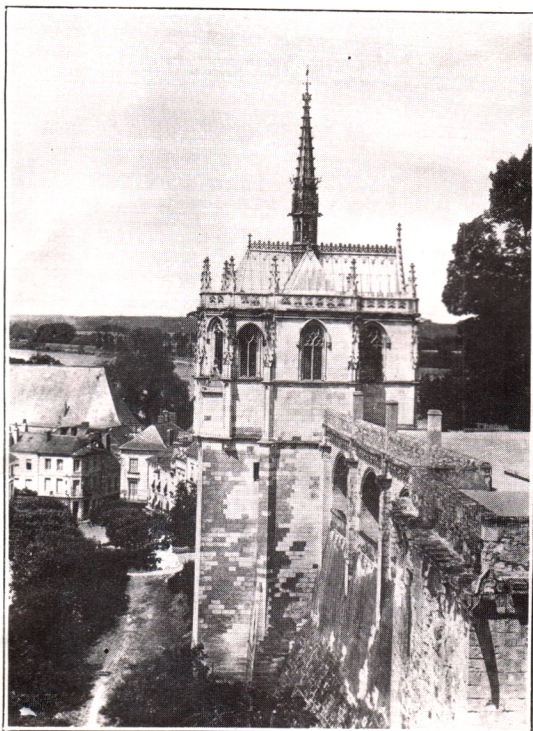
AMBOISE CASTLE

AMBOISE est l'une des villes de France où l'Histoire se retrouve à chaque pas. Le château d'Amboise en lui-même est tout un poème héroïque et tragique sculpté dans sa pierre grise et blanche. Avec ses logis royaux et la chapelle Saint-Hubert aux fines sculptures dentelées, Amboise profile un panorama merveilleux que borde la Loire et où se dessinent les silhouettes de l'Hôtel de Ville Renaissance, à la fois mairie et musée, et la Tour de l'Horloge, beffroi du ^{xv}^e siècle.

Dans la cité d'Amboise, c'est toute la France et un peu de l'Italie artistique qui se trouvent réunies. Là se joua la sanglante tragédie de la Conjuration d'Amboise (1560). Là vécut

et mourut
en 1519, le
peintre de la
Joconde, le
génial

Léonard de Vinci. Là passèrent Charles VIII, Charles-Quint et Marie Stuart... Au voisinage d'Amboise s'élève une pagode, celle que Choiseul édifia pour ses amis... dans le parc du magnifique Chanteloup, château dont cette « chinoiserie » du ^{xviii}^e siècle est l'un des derniers souvenirs..



LA CHAPELLE DU CHATEAU

THE CHAPEL OF THE CASTLE



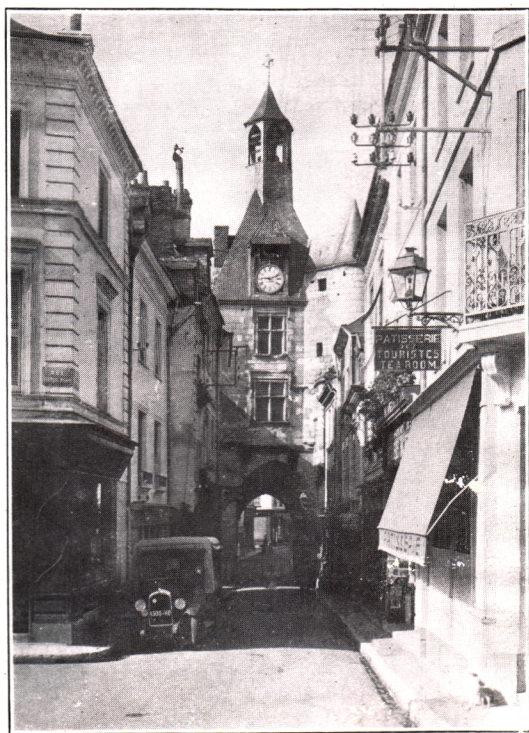
HÔTEL DE VILLE D'AMBOISE

AMBOISE TOWN-HALL

AMBOISE is one of the towns in France in which the past revives at every step. The castle of Amboise itself is a whole poem, heroic and tragic, sculptured in grey and white stone. With its royal palaces and St. Hubert's Chapel with its delicate sculpture work, Amboise offers a wonderful sight on the banks of the Loire. Conspicuous are the outlines of the Renaissance building, which is at the same time town-hall and museum, and the Clock Tower, a belfry of the 15th century.

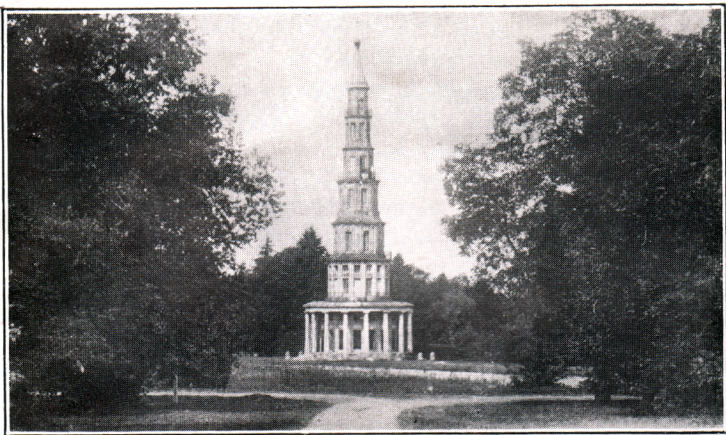
In the city of Amboise are blended the soul of France and a little of that of artistic Italy. Here was enacted the bloody tragedy of the Plot of Amboise in 1560.

There lived and died (1519) the great artist Leonardo da Vinci, the painter of the Joconda. The town saw the presence of Charles VIII., Charles V. and Mary, queen of Scots. In the neighbourhood of Amboise rises the pagoda which Choiseul built for his friends in the park of the magnificent château de Chanteloup. This 18th century pagoda is one of the last relics left of the estate.



LA TOUR DE L'HORLOGE

THE CLOCK TOWER



LA PAGODE DE CHANTELOUP

CHANTELOUP PAGODA

CHENONCEAU

Dans la région, un château renommé dans le monde entier s'élève radieux sur la rivière Le Cher. C'est CHENONCEAU. Bâti sous le règne de François I^{er}, par l'intendant Bohier et par sa femme Catherine Briçonnet, le château appartient à Diane de Poitiers. Cette haute dame fit construire par Philibert Delorme la galerie, pont gracieux jeté sur le Cher. Catherine de Médicis et Marie Stuart, femme de François II, habitèrent Chenonceau.

Near by stands on the bank of the Cher a castle famous all over the world. This is CHENONCEAU. Built in the reign of Francis Ist, by the governor Bohier and his wife Catherine Briçonnet, it belonged to Diana of Poitiers. This great lady had the gallery, a graceful bridge over the Cher, built by Philibert Delorme. Catherine of Medicis and Mary Stuart, the wife of Francis II., inhabited Chenonceau.



CHATEAU DE CHENONCEAU

CHENONCEAU CASTLE

CHINON

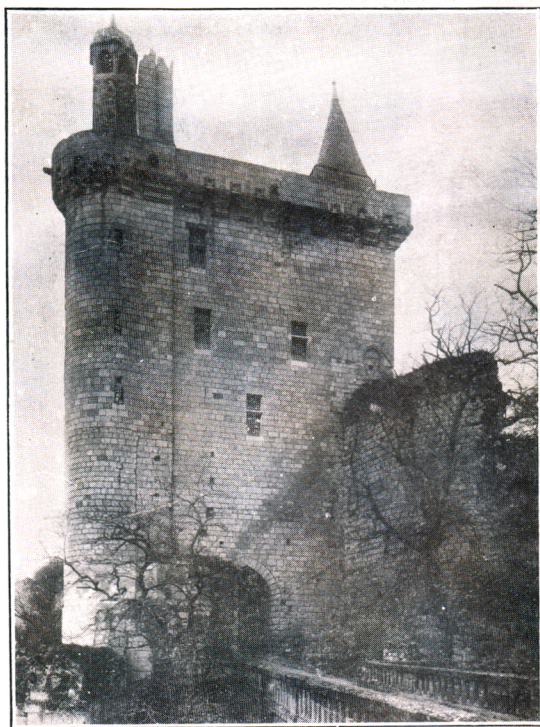


CHATEAU DE CHINON

CHINON CASTLE

La Touraine est vraiment « le Pays des châteaux ». Voici CHINON et son bourg où séjournèrent Henri II d'Angleterre et Jeanne d'Arc qui, en 1449, y vint annoncer au dauphin Charles qu'il était bien fils du roi de France et qu'il devait régner. Chinon, « petite ville, grand renom », c'est aussi la patrie de Rabelais qui en a célébré le vin savoureux, le *Bonum vinum qui laetificat cor hominum*.

Touraine is a true Land of Castles. Next comes CHINON where Henry II. of England lived and died, and where Joan of Arc came in 1449 to announce to the Dauphin Charles that he was indeed son of the king of France and would reign in his turn. Chinon, the "little town of great renown," which was also the birth place of Rabelais, who celebrated its delicious wine, the "bonum vinum qui laetificat cor hominum."



LA PORTE DE L'HORLOGE

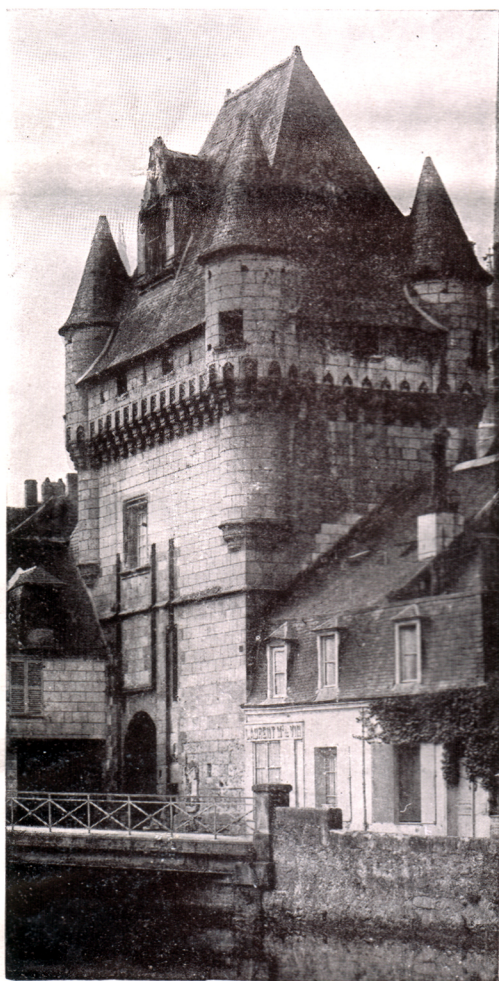
THE CLOCK DOOR

LOCHES



LE VIEUX DONJON DE LOCHES

LOCHES OLD DUNGEON

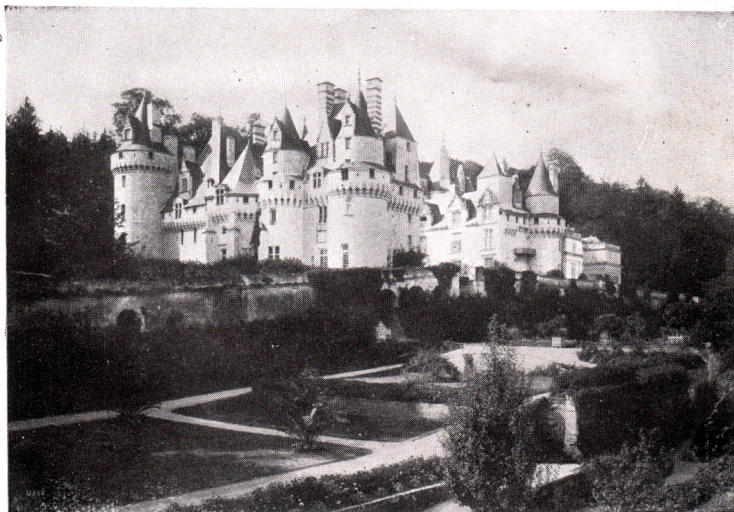


LA PORTE DES CORDELIERS A LOCHES
THE CORDELIERS' DOOR AT LOCHES

LOCHES est en quelque sorte le « pendant » historique du vieux Chinon. Voir Loches, « c'est vivre mille ans en un jour », car c'est la ville médiévale que domine le donjon hautain et sinistre bâti par Foulques Nerra, Plantagenet, comte d'Anjou. Loches vit en ses murs la chevauchée de Jeanne d'Arc et l'amoureuse aventure d'Agnès Sorel, « la mie » du roi Charles VII.

LOCHES is, so to speak, the historical counter part of old Chinon. To see Loches "is to live a thousand years in a day," for it is the medieval town over which towers the dark and haughty keep built by Foulques Nerra, "the great Builder," Count of Anjou and ancestor of Geoffrey Plantagenet. Joan of Arc rode below its towers and Agnes Sorel, the darling of king Charles VII.

USSÉ



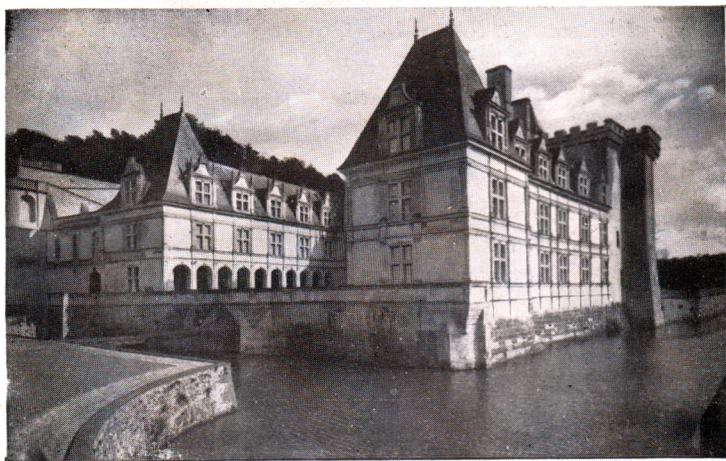
CHATEAU D'USSÉ

USSÉ CASTLE

Comme un château de rêve bâti en partie au xv^e siècle, USSÉ s'adosse au coteau boisé du Chinonais et regarde de ses tours coiffées d'ardoise les vallées de l'Indre, du Cher et de la Loire qui, devant lui, semblent se confondre pour l'admirer.

Like some fairy palace, USSÉ, partly built in the 15th century, lies against the wooded slopes of the Chinonais and contemplates from its slated towers the valleys of the Indre, the Cher and the Loire which seem united to admire it.

VILLANDRY



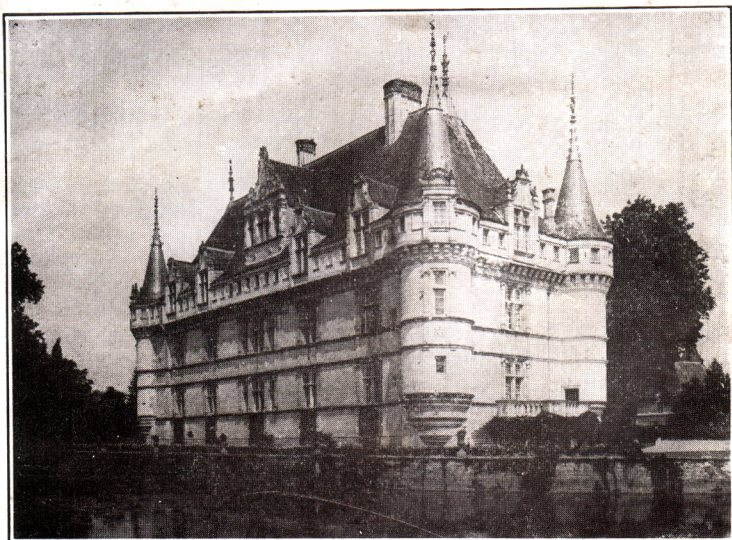
CHATEAU DE VILLANDRY

VILLANDRY CASTLE

Et voilà VILLANDRY, ses jardins à la française, ses treilles ombreuses chargées de raisins et ses eaux qui reflètent un donjon crénelé et un castel Renaissance construit en 1523 par Jean Lebreton, secrétaire d'État de François I^{er} et où, en des salles hautes, se trouve une galerie de tableaux espagnols.

Next VILLANDRY, with its French gardens, its shady vine laden arbours and its shimmering waters. It consists of a crenelated keep and a Renaissance building constructed in 1523 by Jean Lebreton, the State secretary of Francis Ist. In a lofty gallery is to be seen a collection of spanish pictures.

AZAY-LE-RIDEAU



CHATEAU D'AZAY-LE-RIDEAU

AZAY-LE-RIDEAU CASTLE

Tout proche de Villandry, AZAY-LE-RIDEAU mire dans l'Indre qui méandre un castel à nul autre pareil. C'est le bijou de la Renaissance française. C'est toute la grâce, toute la plus séduisante et harmonieuse demeure Renaissance qui s'élève ici. Logis de rois et de princes, c'est la « maison » de plaisance où François I^{er} n'eut qu'un « seul désir », celui de plaire. Il fut construit au début du xvi^e siècle par Gilles Berthelot.

Quite near Villandry AZAY-LE-RIDEAU looks down upon the winding Indre. Its beauty is unrivalled. It is the gem of the French Renaissance, full of grace and seductive harmony. It was the country house where Francis Ist had "but one desire" — to please. It was built at the beginning of the 16th century by Gilles Berthelot.

LUYNES

LUYNES, jadis Maillé, avec ses tours anciennes, semble veiller sur les coteaux vigneux de la Touraine. C'est un château fort (xiii^e, xiv^e et xvi^e) transformé un peu au xvi^e siècle. De la terrasse du château la vue est belle sur la Loire.

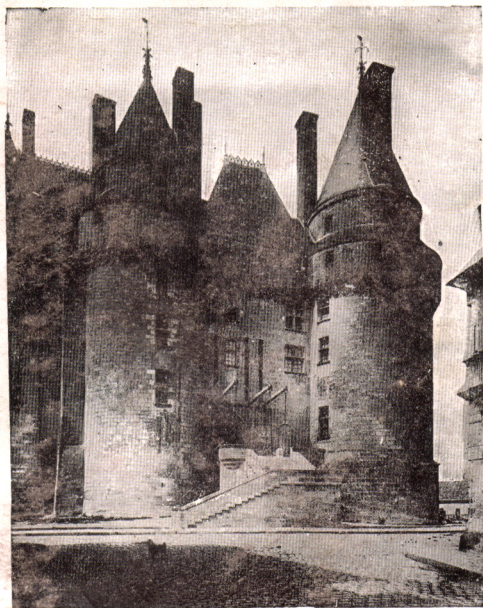
LUYNES, formerly Maillé, with its ancient towers seems to watch over the vineclad hills of Touraine. It is a stronghold of the 13th, 14th, 16th centuries, transformed a little in the 16th century. There is a fine view over the Loire from the castle terrace.



CHATEAU DE LUYNES

LUYNES CASTLE

LANGEAIS



CHATEAU DE LANGEAIS

LANGEAIS CASTLE

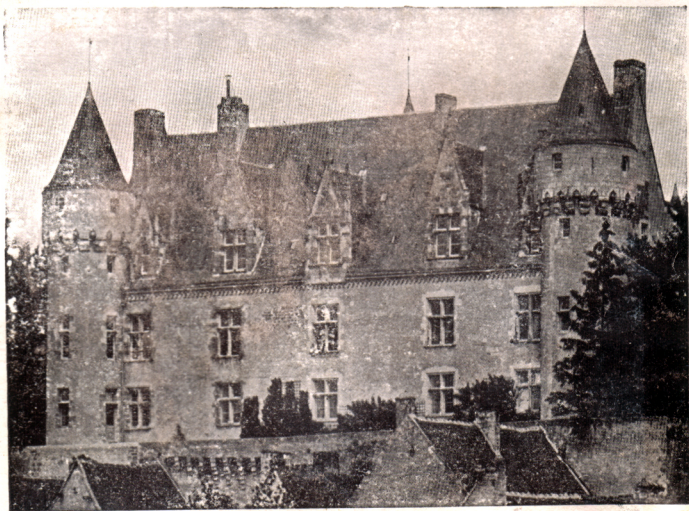
Dans le grand Val de Loire, LAN-GEAIS, bâti par Louis XI, au milieu de la ville bourgeoise de ses « compères », par ses tours, son pont-levis, son chemin de ronde est le survivant des derniers châteaux forts rappelant la féodalité à son déclin.

In the great valley of the Loire, Langeais, built by Louis XI. in the midst of his "cronies" homely town, survives with its towers, its draw-bridge, and its chemin de rond, as one of the last strongholds recalling feudality in its decline.

MONTRÉSOR

MONTRÉSOR est un charmant castel situé au-dessus de l'Indrois, rivière poissonneuse. Édifié par Imbert de Bastarnay sous le règne de François I^{er}, le château de Montrésor conserve vraiment un trésor, celui des anciens rois de Pologne et l'on y voit tout particulièrement un grand plat d'or offert par les habitants de Vienne (Autriche) à Jean Sobieski, vainqueur des Turcs.

MONTRÉSOR is a charming building situated above the Indrois, a stream full of fish. Built by Imbert de Bastarnay in the reign of Francis Ist, the castle of Montrésor really contains a treasure, that of the ancient kings of Poland. A great golden dish offered by the inhabitants of Vienna to John Sobieski, the conqueror of the Turks, is particularly remarkable.



CHATEAU DE MONTRÉSOR

MONTRÉSOR CASTLE